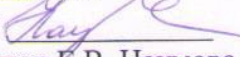




Выдержка из ОПОП,  
утвержденной ректором  
25 мая 2018 г.

Верно:   
первый проректор Е.В. Наумова

## АННОТАЦИИ

**рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) по направлению  
подготовки 45.04.02 – Лингвистика,  
магистерская программа: Русистика и перевод: профессиональная подготовка  
специалистов для лингвистических служб в международных организациях**

### История и методология науки

#### Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

#### Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26).

#### Краткое содержание

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху Античности, Средневековья, Возрождения, в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний. Научное

знание как система. Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях. Понятия методологии, метода и методики научного познания. Методы научных исследований в лингвистике.

### **Педагогика и психология высшей школы**

#### **Цель освоения дисциплины**

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14).

#### **Краткое содержание**

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико-методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса, практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

### **Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов**

#### **Цель освоения дисциплины**

Создание системы знаний, навыков и умений в области стилистических особенностей и признаков научной речи, а также способов и приемов написания и редактирования научных работ в соответствующей профессиональной сфере.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

**Краткое содержание**

Стилистика научной речи: языковые, речевые, жанровые характеристики. Научный стиль речи: языковые и речевые характеристики. Понятие «научный текст». Фонетические особенности научной речи. Стилистические особенности научной лексики. Словообразовательные особенности научной речи. Морфологические особенности научной речи. Синтаксические черты научного стиля речи. Внутренняя дифференциация научного стиля речи. Жанры научного стиля. Общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Техника цитирования. «Познавательный стиль» как индивидуальная специфика интеллектуальной деятельности. Стили кодирования информации, когнитивные стили, интеллектуальные стили и эпистемологические стили. Принципы формирования индивидуального научного стиля речи. Модель индивидуального стиля речи ученого. Научная картина мира ученого, общемировоззренческие принципы и особенности познавательного стиля ученого и стиль его речи: концепты, ключевые понятия, прецедентные тексты, общие принципы конструирования текста. Научная работа: этапы, принципы и методология исследования, его оформления и редактирования. Оформление и редактирование научной работы. Общие рекомендации по корректировке текста с использованием ПК и встроенных средств текстового редактора. Особенности подготовки к защите научных работ.

**Информационное обеспечение проектной деятельности магистра**

**Цель освоения дисциплины**

Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации информации при работе на персональных компьютерах в операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и пакетами программ, являющимися основой современной профессиональной деятельности в области лингвистики. В качестве изучаемых приложений выбраны базовый пакет Microsoft Office, специальные программы для обработки текстовых и звуковых файлов.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации

полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);

- владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом

- достижений корпусной лингвистики (ПК-30);

- владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31).

### **Краткое содержание**

Компьютерные технологии для решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач в области лингвистики. Информация, ее сбор и систематизация, представление информации в ПК. Основные компоненты ПК: аппаратный, программный, информационный. Использование баз данных в профессиональной деятельности. Интернет - новое средство коммуникации и информации. Основы информационной безопасности при работе на компьютере.

Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Текстовый редактор Word: создание служебной и рабочей документации. Специальные возможности редактора для оформления документов. Табличный редактор Excel. Создание отчетной документации. Соединение и консолидация данных. Выполнение математических вычислений на основе базовых операций и встроенных функций. Использование графического представления информации в отчетных документах, докладах, презентациях. Оценка эффективности проектов, Проведение статистических исследований, прогнозирование перспектив развития (тенденции).

Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных. Специфика использования Интернет-коммуникаций для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Информационные ресурсы Интернета. Представление о поисковых службах и системах. Приемы и алгоритмы эффективного поиска информации. Язык запросов современных поисковых систем. Проблемы и возможности современных информационно-поисковых систем.

## **Дискурс и текст в аспекте перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Осознание связей между лингвистическими, философскими, психологическими, социологическими исследованиями речевых произведений и переводом, приобретение умения использовать их данные в предпереводческом анализе текста и других процедурах, направленных на извлечение из него как основного, так и тонких смыслов.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

#### **Краткое содержание**

Дискурс и текст как объект перевода. Связь дискурса с коммуникативной ситуацией, в частности с ситуацией перевода. Герменевтические подходы в современных исследованиях текста. Структурно-ассоциативное представление текста как метод извлечения смысла. Алгоритмизирование этапа восприятия текста переводчиком. Проблема интерпретации: процедуры, предлагаемые лингвистическими и нелингвистическими теориями перевода. Многовариантность перевода и проблема субъективизма. Прагматика перевода и границы свободы переводчика. Обеспечение целостности и связности текста перевода согласно структурно-синтаксическим нормам переводящего языка. Практические решения проблемы переводимости.

### **Общая и специальные теории перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Изучение общетеоретических основ перевода и переводоведения и их практической реализации в зависимости от особенностей перевода в различных типах дискурса и ситуаций.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17).

#### **Краткое содержание**

Теоретико-практический анализ особенностей письменного и устного перевода в различных типах дискурса и коммуникативных ситуаций (специальный перевод, перевод текстов различных жанров, устный последовательный, двусторонний перевод, художественный перевод).

### **Межкультурная русистика**

#### **Цель освоения дисциплины**

Выявление закономерностей, присущих русскому языку как основе профессиональной языковой личности переводчика, как инструменту межкультурного взаимодействия, во всех его разновидностях, овладение методологией и методикой межкультурного взаимодействия.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10).
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25).

### **Краткое содержание**

Предмет межкультурной русистики. Язык как объект лингвистического исследования с позиций ведущих ученых России и зарубежья. Становление межкультурного подхода к обучению иностранным языкам. Междисциплинарные исследования русистики, базирующиеся на взаимосвязи культур. Межкультурная герменевтика. Теории речевой деятельности и межкультурной коммуникации. Внутренние механизмы перевода как речевой деятельности. Методология и методика освоения внутриязыкового и межъязыкового перевода. Межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. Организация межкультурной профессионально-ориентированной образовательной среды.

## **Информационный менеджмент переводчика**

### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с информационно-организационной деятельностью переводчика в профессиональном контексте, выработка индивидуальных стратегий сбора, обработки, организации, хранения и передачи информации, овладение техникой и приемами эффективной организации себя и своей профессиональной деятельности, приобретение навыков работы с терминологическими базами данных.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

### **Краткое содержание**

Основные понятия Информационного менеджмента. Расширение ролевого репертуара переводчика. Особенности информационно-организационной деятельности переводчика. Личностные качества переводчика для работы с информацией. Методы поиска, отбора, обработки, организации, хранения и передачи информации. Методы когнитивной визуализации. Методы создания информационного продукта. Методы планирования времени и организации профессиональной деятельности. Алгоритм справочного и терминологического переводческого поиска. Использование средств автоматизации перевода, «переводческой памяти» («Translation Memory»). Трёхступенчатая методика работы с корпусами и иными источниками терминов: формулировка гипотезы, обращение к ресурсу, верификация результата поиска.

### **Практикум по риторике и внутриязыковому переводу на русском языке**

#### **Цель освоения дисциплины**

Развитие риторической компетенции как умения восприятия, понимания, внутриязыкового перевода и создания убеждающих текстов. Формирование системы представлений о риторике как искусстве красноречия овладение культурой диалогической речи и диалогического общения; формирования личностной парадигмы оратора (русский язык).

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановки целей и выбора путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах общения (ОПК-4);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

#### **Краткое содержание**

Риторика классическая и современная. Стереотипы и фильтры сознания. Личностная парадигма оратора в отражениях разных эпох и культур. Топика как учение об «общих местах» и внутриязыковой перевод. Типовые схемы для развития тем. Универсальная модель ситуации. Подготовка материала и планирование речи. Типы композиции и основные законы логики. Понятие эффективного общения (высказывания): соответствие аудитории, предмету и цели речи. Принципы отбора «слов» для выступления. Риторические фигуры и их функции в публичной речи. Преодоление ораторского страха. Актерские средства оратора. Акустические свойства речи. Мимические ошибки. Три уровня жестикюляции. Типология аргументов. Конфликты и их вербальное разрешение. Правила продуктивного спора. Позволительные и непозволительные уловки в споре.

### **Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (первый иностранный язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование иноязычной межкультурной компетенции, овладение опытом взаимодействия в ситуациях межкультурного общения, выработка когнитивных, речеповеденческих и медиативных стратегий, обеспечивающих профессиональное взаимодействие. Форсированное развитие рецептивных умений, совершенствование текстовой деятельности и речевой культуры на родном и иностранном языке

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины 3 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

#### **Краткое содержание**

Международный этикет и коммуникативное поведение переводчика в ситуациях межкультурного общения. Этикетные тексты и речевые формулы. Международные организации. Транснациональные корпорации. Авторское право. Реклама и маркетинг.

Профессиональный межкультурный тезаурус студентов строится на материале аутентичных публицистических, научных и художественных текстов. Материалом для формирования навыков профессионального аудирования служат записи новостей и публицистических программ ведущих иностранных телевизионных каналов, художественные фильмы на иностранном языке, аудиофайлы с текстами, размещаемые на сайтах франкоязычных и русскоязычных СМИ.

### **Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (второй иностранный язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование иноязычной межкультурной компетенции, овладение опытом взаимодействия в ситуациях межкультурного общения, выработка когнитивных, речеповеденческих и медиативных стратегий, обеспечивающих взаимодействие. Форсированное развитие рецептивных умений и совершенствование текстовой деятельности. Развитие умений переформулировать высказывания участников общения с учетом иного восприятия мира.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном и русскоязычном социумах, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

#### **Краткое содержание**

Переводческий этикет и коммуникативное поведение переводчика в ситуациях межкультурного общения. Этикетные тексты и речевые формулы. Международные организации. Транснациональные корпорации. Профессиональный тезаурус студентов строится на материале аутентичных публицистических, научных и художественных текстов. Материалом для



совершенствования навыков профессионального аудирования служат записи новостей и публицистических программ ведущих англоязычных телевизионных каналов, художественные фильмы на английском языке, аудиофайлы с текстами, размещаемые на сайтах англоязычных СМИ.

### **Актуальная лексикология в межкультурном аспекте (русский язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов системы представлений о лексике и фразеологии языка и системных отношениях в них, о лексическом значении и способах его анализа, о классификации лексики языка в историко-хронологическом, социально-динамическом и стилистическом аспектах, об активных процессах в русской лексике и фразеологии, овладение навыками в сфере вербальных концептов русского и иностранного языков.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

#### **Краткое содержание**

Лексикология общая, частная, историческая, сопоставительная и прикладная. Лексическая эпидигматика. Вариантные отношения в лексике. Понятие семантической структуры слова. Парадигматические отношения в лексике. Синтагматические отношения в лексике. Слово и контекст. Взаимодействие парадигматики и синтагматики. Стилистическая характеристика лексики. Национальный культурный компонент в семантике слова и фразеологизма. Языковая картина мира и концепт. Взаимосвязь языковой картины мира и коммуникативного поведения народа. Универсальные и культуроспецифические концепты. Некоторые базовые вербальные концепты (константы) русского, английского, французского и немецкого языков и проблемы перевода.

### **Коммуникативная грамматика русского языка**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование коммуникативных умений устной и письменной речи адекватно ситуациям речевого общения в соответствии с заданным функционально стилистическим регистром; формирование навыков идентифицирования и комментирования использования изученных грамматических явлений в связном письменном тексте и устной речи;

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20).

#### **Краткое содержание**

Введение в коммуникативную грамматику языка. Текст как высшая реалья языка. Языковая личность и грамматика. Фомы существования языка и языковая компетенция. Грамматика и семантика. Синтаксис и морфология. Роль частей речи в категоризации явлений действительности. Категориально-грамматические подклассы частей речи. Сущностные свойства синтаксиса. Место синтаксиса в ряду грамматических дисциплин. Коммуникативные регистры текста. Понятие функции. Синтаксические единицы: синтаксема, словосочетание, предложение, сходство и различие в их функциях. Композиционно-синтаксический анализ текста. Пунктуационное оформление текста.

### **Фоностилистика русского языка**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов системы представлений о фоностилистике и фоносемантике, овладение стилистическим и коммуникативно-прагматическим аспектом произношения, предопределяемым ситуацией общения, овладение фоновариантами языковых единиц с учетом контекста

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

#### **Краткое содержание**

Фоностилистика как раздел прикладной фонетики. Стили произношения. Стилистический и коммуникативно-прагматический аспект произношения слова. Воспроизведение в речи языкового образца и общелитературная, кодифицированная норма. Произносительные варианты в системе языка. Повторяемость и регулярность нормативного и ненормативного произношения. Единицы фоностилистики: фонемы (и звуки), ритм, мелодия (интонационная конструкция), паузы. Неполный стиль произношения в спонтанной речи. Устная академическая речь и фоностилистические особенности русской деловой речи. Правильное интонационно-звуковое оформление высказывания как фактор успешности общения.

### **Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (первый иностранный язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенции межкультурного взаимодействия как важнейшей составляющей переводческой компетентности. Осознание специфики профессионального взаимодействия в родной и иноязычной культурах, овладение когнитивными речеповеденческими и медитативными стратегиями, обеспечивающими конструктивное межкультурное взаимодействие в профессиональной сфере. Развитие навыков реферативного перевода и перевода с листа.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

### **Краткое содержание**

Правила профессионального межкультурного взаимодействия в ситуациях профессионального общения, отражающих актуальные проблемы и реалии бытовой и общественно-политической жизни в русскоязычной и иноязычной культурах. Обучение реферативному переводу и переводу с листа строится на образцах литературно-разговорной нормы, принятой в официальных и неофициальных ситуациях межкультурного общения. Овладение опытом межкультурного взаимодействия осуществляется на материале видеозаписей реальных ситуаций, размещенных на сайтах ведущих русскоязычных и иноязычных СМИ, а также международных организаций. Навыки письменного межкультурного взаимодействия вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прочитанных /прослушанных текстовых и аудиоматериалов, написании репортажей, микро-рефератов, обзоров, составления двуязычного документа.

## **Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (второй иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенции межкультурного взаимодействия как важнейшей составляющей переводческой компетентности. Осознание специфики профессионального взаимодействия в родной и иноязычной культурах, овладение когнитивными речеповеденческими и медитативными стратегиями, обеспечивающими конструктивное межкультурное взаимодействие в профессиональной сфере. Развитие навыков реферативного перевода и перевода с листа.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10).
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

### **Краткое содержание**

Правила профессионального межкультурного взаимодействия в ситуациях профессионального общения, отражающих актуальные проблемы и реалии бытовой и общественно-политической жизни в русскоязычной и иноязычной культурах. Обучение реферативному переводу и переводу с листа строится на образцах литературно-разговорной нормы, принятой в официальных и неофициальных ситуациях межкультурного общения. Овладение опытом межкультурного взаимодействия осуществляется на материале видеозаписей реальных ситуаций, размещенные на сайтах ведущих русскоязычных и иноязычных СМИ, а также международных организаций. Навыки письменного межкультурного взаимодействия вырабатываются при изложении в письменной форме содержания прочитанных /прослушанных текстовых и аудиоматериалов, написании репортажей, микро-рефератов, обзоров, кратких эссе.

## **Сопоставительное изучение национальных концептосфер (русский язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов системы представлений о концепте с точки зрения лингвокультурологии, сравнительной концептологии. Развитие умения сопоставлять национальные варианты универсальных концептов; национальные концептосферы (русский и английский языки); варианты одного концепта на разных этапах его функционирования.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые процессы и явления в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

Теория концепта в современной гуманитарной науке. Концепт в когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации. Содержательные типы концептов. Классификации концептов по типу порождения, по типу выраженности, по составу (простые, многокомпонентные), по степени абстрактности, по сфере функционирования. Организационно-структурные типы концептов. Концептуальный анализ. Сравнительная концептология и метод

сопоставления концептов в дискурсах и текстах, принадлежащих к разным рядам культуры и разным культурам. Структура концепта.

### **Психологические аспекты переводческой деятельности**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование представления о важнейших умственных механизмах переводческой деятельности, о становлении и развитии профессиональной личности, выявление личностных профессионально значимых качеств, овладение техникой и приемами эффективного межличностного общения и эмоционально-волевой регуляцией стрессовых состояний.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15)
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

#### **Краткое содержание**

Психологические и психолингвистические характеристики переводческой деятельности. Анализ мыслительных и познавательных психических процессов в переводческой деятельности. Переводческая память. Психологические качества личности переводчика и диагностические методики их оценки. Способности к переводческой деятельности. Коммуникативное поведение переводчика. Цели, функции, виды и уровни общения; роли и ролевые ожидания в общении. Механизмы взаимопонимания. Техники и приемы эффективного межличностного общения, правила слушания, ведения беседы, убеждения. Типологии профессиональных конфликтов в переводческой деятельности. Источники возникновения психологических конфликтов в ситуациях межкультурной коммуникации. Практическая риторика. Прикладная психолингвистика. Эмоционально-волевая регуляция состояний в переводческой деятельности.

### **Русская литература в контексте мировой культуры**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов системы представлений о прецедентных текстах русской литературы (в том числе, фольклорных) с точки зрения их основных формально-содержательных особенностей и в аспекте их вхождения в русскую и мировую культуру (литературу, искусство, концептосферу). Развитие умения извлекать лингвокультурологическую и лингвострановедческую информацию из художественного текста.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в вариативную часть учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этническими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25).

**Краткое содержание**

Фольклор и первобытный ритуал, культ, мифология. Жанровая система русского фольклора. Русский народный идеал в былинах и волшебных сказках. Крещение Руси и особенности русского православия. Своеобразие художественного метода и жанровой системы древнерусской литературы. Идеи европейского классицизма и просвещения и русская литература и культура XVIII в. Иронический просветительский реализм и творчество И.Крылова. «Золотой век» русской литературы: типы героев, национальное русское самосознание в произведениях Пушкина, Грибоедова, Лермонтова. Пушкин и мировая культура. Достоевский в восприятии Запада. Творчество Л.Н. Толстого: «диалектика души» и психологический анализ. «Анна Каренина» как мировой прецедентный феномен. Театр начала XX века и особенности чеховской драматургии. Музыкальность, импрессионизм, символизм, «подводное течение» в пьесах Чехова. Серебряный век русской поэзии: мироощущение, поиски национального русского пути. Влияние поэзии Серебряного века на мировую культуру.

**Русский язык в мировом контексте и международных организациях**

**Цель освоения дисциплины**

Познакомить с функционированием и сферами применения русского языка в международном общении. Совершенствование медиативных стратегий, обеспечивающих взаимопонимание между участниками межъязыкового общения с различным социальным и национальным культурным фоном.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25).

### **Краткое содержание**

Международный статус русского языка. Признаки международного языка. Специфические функции русского языка как международного. Чистота и правильность русской речи. Принцип многоязычия и информационный обмен в международном общении. Русский язык как язык дипломатии и «мягкой силы» в мировом контексте. Язык и культура России в гуманитарном мировом пространстве и глобальный полилог культур. Русский язык как официальный язык международных организаций (ООН, ЮНЕСКО, ВОЗ, МАГАТЭ). Спектр деятельности лингвистических служб международных организаций. Переводческие специализации: переводчик-терминолог, переводчик-стилист, переводчик-референт, технический писатель, специалист аудиовизуального перевода и др.

### **Сопоставительное терминоведение**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование компетенций сопоставительного изучения терминосистем различных предметных областей на родном и иностранном языках с точки зрения их предметно-семантической иерархической структуры и потенций речевой реализации в аспекте межъязыкового сравнения. Приобретение опыта лексикографической работы со специальной терминологией в сопоставительном аспекте.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).

### **Краткое содержание**

Основные положения современного терминоведения и сопоставительный анализ способов терминообразования специальной лексики в двух языках. Основы современного учения о терминах, понятийный аппарат изучаемой дисциплины. Методы и приемы решения задач практической терминологической работы: сопоставительный аспект. Стратегии освоения и сопоставления терминологии любой тематики, поиск переводческих соответствий. Исследование узуса конкретной предметной области и справочно-информационный поиск.

### **Переводческая интерпретация текста на иностранном языке**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение эвристическими методами фактуального, композиционного и стилистического анализа текста, приобретение умения ещё до начала перевода в сжатые сроки ознакомиться с его содержанием, дать толкование сложных мест или предположительно определить их смысл, выявить основные предстоящие трудности, распределить их иерархически и наметить наиболее экономный алгоритм их решения.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

#### **Краткое содержание**

Общие принципы предпереводческого анализа текста. Эвристика в переводе, способы и приёмы восприятия и дешифровки текста, обеспечивающие его понимание на оптимальном, минимально необходимом уровне. Структурно-ассоциативный метод чтения. Преимущества и недостатки быстрого чтения для переводчика. Интерпретативная составляющая восприятия текста переводчиком: деконструкция, девербализация, диссимилиация. Приёмы как внутреннего, так и материализованного визуального представления. Типология переводческих трудностей в теории перевода и приоритизация их применительно к конкретным условиям перевода. Формулирование и проверка переводческой гипотезы. Эргономика переводческих решений.

### **Основы специального перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение общей стратегией перевода специального текста любой тематики, включая справочно-информационный и терминологический поиск. Освоение тезауруса в специальной предметной области и, а также стратегий исследования узуса конкретной области.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18).

#### **Краткое содержание**

Общие принципы специального перевода (преимущественно письменного, но также и устного). Овладение нормами научно-технической речи на родном и иностранном языке. Сопоставительная характеристика текстов разных жанров научно-технического дискурса в первом иностранном и русском языках и требования, которые они накладывают на перевод. Перевод в рамках профессионально ориентированной тематики: устройство и эксплуатация машин и механизмов, производство, математика и высокие технологии, связь технического развития и экономики. Базовый словник. Принципы справочного и терминологического поиска. Проверка переводческих гипотез и узуса. Взаимодействие со специалистом.

### **Основы художественного перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с основами художественного перевода. Задачи курса: рассмотреть особые методы и приемы перевода художественных текстов; научить выбору таких языковых средств,



которые характеризуют аналогичный функциональный стиль в языке, на который делается перевод.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1)
- владение нормами русского литературного языка, навыки практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-5)
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16).

#### **Краткое содержание**

Особенности художественного текста как объекта перевода. Смысловое членение предложения. Характерные особенности смыслового членения. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Понятие «фигура речи» и её виды. Стилистическая адаптация при переводе. Лексико- грамматические особенности художественного текста. Роль макрокотекста при переводе. Стилистические приемы.

### **Основы переводческой скорописи**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение профессиональным видом фиксации информации в процессе устного перевода.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20)
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21)

#### **Краткое содержание**

Способы анализа и обработки информации в ситуации устного перевода. История становления переводческой записи. Типология тематических групп и их символика. Функции, общие принципы и основные составляющие переводческой записи. Ключевая, прецизионная, рельефная лексика. Приемы переводческой записи.

### **Основы последовательного перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение профессиональными компетенциями устного последовательного перевода (абзацно-фразового и собственно последовательного, двустороннего и монологического) в различных условиях межкультурной коммуникации, с записью и без, приобретение навыков успешного межъязыкового посредничества, в том числе умения минимизировать возникающие конфликтные ситуации, устранять причины дискоммуникации.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4)

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владение этикой устного перевода (ПК-23);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

### **Краткое содержание**

Устный перевод как отдельный вид перевода. Специфика конференц-перевода, перевода-сопровождения, перевода с листа, шушотажа в рамках профессионально ориентированной тематики: политика, сотрудничество на различных административных уровнях, экономическое сотрудничество, производство и высокие технологии, медицина, образование, экология как сферы межкультурного взаимодействия. Перевод с записью и без. Внешний вид и культура поведения переводчика, вопросы профессиональной этики. Разрешение конфликтных ситуаций и ситуаций непонимания.

## **Основы аудиовизуального перевода**

### **Цель освоения дисциплины**

Овладение профессиональными компетенциями аудиовизуального перевода как самостоятельного вида переводческой деятельности, соединяющего навыки, умения и теоретические знания нескольких научных дисциплин и профессий.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в межкультурном социуме, готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценариях взаимодействия (ОПК-4);

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5).

- готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28).

### **Краткое содержание**

Теоретические основы аудиовизуального перевода как семантического синтеза смысловых потоков информации. Основные компетенции, которыми должен обладать аудиовизуальный переводчик. Роль холистических факторов (визуальные, референтные) при переводе аудиовизуальных произведений. Общекинематографические компетенции (язык кино, правила монтажа, иные правила и особенности). Киносинтаксис. Введение в литературно-сценарную

составляющую аудиовидеопроизведений. Логика построения аудиовизуальных произведений для кино и ТВ в различных жанрах. Стратегии семантического анализа, и семантического синтеза, учитывающих суть и объемы информации, поступающих по параллельным каналам восприятия.

### **Критика перевода. Методы оценивания качества перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение принципами и методами оценки качества перевода, как специального, так и художественного, ознакомление с критериями, принятыми в профессиональной среде, приобретение навыка редактирования переводов текстов различных стилей и жанров.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приёмов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

#### **Краткое содержание**

Критика перевода как самостоятельный аспект переводоведения. Учебная и профессиональная критика перевода. Место критики перевода и редактирования в профессиональной действительности. Существующие критерии оценки качества, разработанные теоретически и применяемые работодателями: функционально-прагматические, содержательные, стилистические, организационные, оформительские. Проблема субъективности критериев в условиях необходимости таковых. Проблема формализации показателей качества перевода и связанные с этим практические затруднения. Влияние сверхзадачи на качество перевода и его оценку, разработка дополнительных критериев. Специфика оценки специальных и художественных переводов. Редакторская правка перевода.

### **Редактирование переводного текста**

#### **Цель освоения дисциплины**

Познакомить с основными правилами и приемами литературного редактирования. Научить основным правилам и способам стилистического совершенствования текстов разной жанровой и стилевой принадлежности. Актуализировать знания лексических, грамматических, фонетических, семантических, стилистических норм современного русского языка в целом и особенности их применения в переводческой практике.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):**

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

### **Краткое содержание**

Текст как объект литературного редактирования. Основные свойства текста. Их практическое значение для редактирования. Средства достижения связи между элементами текста. Информативность как важнейшая характеристика текста перевода. Виды информации по степени важности темы и месту в смысловой и синтаксической структуре текста. Ключевая, дополнительная (уточняющая), повторная информация. Чередование в тексте разных видов информации. Лингвистические основы редактирования текста. Роль логических критериев в редактировании текста. Приемы логического анализа текста. работа над композицией. Техника редакторской правки и ее виды.